

<sup>1</sup>And it came to pass after many days, that the word of the LORD came to Elijah in the third year, saying, Go, shew thyself unto Ahab; and I will send rain upon the earth.<sup>2</sup>And Elijah went to shew himself unto Ahab. And there was a sore famine in Samaria.<sup>3</sup>And Ahab called Obadiah, which was the governor of his house. (Now Obadiah feared the LORD greatly:<sup>4</sup>For it was so, when Jezebel cut off the prophets of the LORD, that Obadiah took an hundred prophets, and hid them by fifty in a cave, and fed them with bread and water.)<sup>5</sup>And Ahab said unto Obadiah, Go into the land, unto all fountains of water, and unto all brooks: peradventure we may find grass to save the horses and mules alive, that we lose not all the beasts.<sup>6</sup>So they divided the land between them to pass throughout it: Ahab went one way by himself, and Obadiah went another way by himself.<sup>7</sup>And as Obadiah was in the way, behold, Elijah met him: and he knew him, and fell on his face, and said, Art thou that my lord Elijah?<sup>8</sup>And he answered him, I am: go, tell thy lord, Behold, Elijah is here.<sup>9</sup>And he said, What have I sinned, that thou wouldest deliver thy servant into the hand of Ahab, to slay me?<sup>10</sup>As the LORD thy God liveth, there is no nation or kingdom, whither my lord hath not sent to seek thee: and when they said, He is not there; he took an oath of the kingdom and nation, that they found thee not.<sup>11</sup>And now thou sayest, Go, tell thy lord, Behold, Elijah is here.<sup>12</sup>And it shall come to pass, as soon as I am gone from thee, that the Spirit of the LORD shall carry thee whither I know not; and so when I come and tell

<sup>1</sup>وَعَدَ أَبَامَ كَثِيرَةً كَانَ كَلَامُ الرَّبِّ إِلَى إِيلِيَّا فِي السَّنَةِ الثَّالِثَةِ، اذْهَبَ وَتَرَاءَ لِأَحَابَ فَأَعْطِيَهُ مَطَرًا عَلَى وَجْهِ الْأَرْضِ. <sup>2</sup>فَذَهَبَ إِيلِيَّا لِيَتَرَاءَى لِأَحَابَ. وَكَانَ الْجُوعُ شَدِيدًا فِي السَّامِرَةِ، <sup>3</sup>فَدَعَا أَحَابُ عُوبَدِيَا الَّذِي عَلَى الْبَيْتِ وَكَانَ عُوبَدِيَا يَخْشَى الرَّبَّ جِدًّا. <sup>4</sup>وَكَانَ جَيْمًا قَطَعَتْ إِبْرَابِلُ أَنْبِيَاءَ الرَّبِّ أَنْ عُوبَدِيَا أَخَذَ مِئَةَ تَبِيٍّ وَخَبَّاهُمْ خَمْسِينَ رَجُلًا فِي مَعَارَةٍ وَعَالَهُمْ يَحْزُرُ وَمَاءٌ. <sup>5</sup>وَقَالَ أَحَابُ لِعُوبَدِيَا، اذْهَبْ فِي الْأَرْضِ إِلَى جَمِيعِ عُيُونِ الْمَاءِ وَإِلَى جَمِيعِ الْأُودِيَةِ، لَعَلَّنَا تَجِدُ عُشْبًا فَتُخَيِّبَ الْحَيْلَ وَالْبَعَالَ وَلَا نُعْذِمَ الْبَهَائِمَ كُلَّهَا. <sup>6</sup>فَقَسَمَا بَيْنَهُمَا الْأَرْضَ لِيَعْبُرَا بِهَا. فَذَهَبَ أَحَابُ فِي طَرِيقٍ وَاحِدٍ وَحَدَهُ، وَذَهَبَ عُوبَدِيَا فِي طَرِيقٍ آخَرَ وَحَدَهُ. <sup>7</sup>وَفِيمَا كَانَ عُوبَدِيَا فِي الطَّرِيقِ إِذَا بِإِيلِيَّا قَدْ لَقِيَهُ. فَعَرَفَهُ وَخَرَّ عَلَى وَجْهِهِ وَقَالَ، أَنْتَ هُوَ سَيِّدِي إِيلِيَّا. <sup>8</sup>فَقَالَ لَهُ، أَأَنَا هُوَ. اذْهَبْ وَقُلْ لِسَيِّدِكَ، هُوَذَا إِيلِيَّا. <sup>9</sup>فَقَالَ، مَا هِيَ خَطِيئَتِي حَتَّى إِنَّكَ تَدْفَعُ عَبْدَكَ لِيَدِ أَحَابَ لِيَمِيتَنِي. <sup>10</sup>حَتَّى هُوَ الرَّبُّ إِنْ هَكَذَا إِنَّهُ لَا تُوَجَدُ أُمَةٌ وَلَا مَمْلَكَةٌ لَمْ يُرْسِلْ سَيِّدِي إِلَيْهَا لِيُقَسِّشَ عَلَيْكَ، وَكَانُوا يَقُولُونَ، إِنَّهُ لَا يُوَجَدُ. وَكَانَ يَسْتَخْلِفُ الْمَمْلَكَةَ وَالْأُمَّةَ أَنَّهُمْ لَمْ يَجِدُوكَ. <sup>11</sup>وَالآنَ أَنْتَ تَقُولُ، اذْهَبْ قُلْ لِسَيِّدِكَ هُوَذَا إِيلِيَّا. وَتَكُونُ إِذَا انْطَلَقْتُ مِنْ عِنْدِكَ أَنْ رُوحَ الرَّبِّ يَحْمِلُكَ إِلَى حَيْثُ لَا أَعْلَمُ. فَإِذَا أَتَيْتُ وَأَخْبَرْتُ أَحَابَ وَلَمْ يَجِدْكَ فَإِنَّهُ يَقْتُلَنِي. وَأَنَا عَبْدُكَ أَحْشَى الرَّبَّ مُذْ صَبَايَ. <sup>12</sup>أَلَمْ يُخَبِّرْ سَيِّدِي بِمَا فَعَلْتُ حِينَ قَتَلْتُ إِبْرَابِلُ أَنْبِيَاءَ الرَّبِّ، إِذْ خَبَّاتُ مِنْ أَنْبِيَاءِ الرَّبِّ مِئَةَ رَجُلٍ، خَمْسِينَ خَمْسِينَ رَجُلًا فِي مَعَارَةٍ وَعُلَّاهُمْ يَحْزُرُ وَمَاءٌ. <sup>13</sup>وَأَنْتَ الْآنَ تَقُولُ، اذْهَبْ قُلْ لِسَيِّدِكَ، هُوَذَا إِيلِيَّا. <sup>14</sup>فَقِيلَ لِي. <sup>15</sup>فَقَالَ إِيلِيَّا، حَتَّى هُوَ رَبُّ الْجُنُودِ الَّذِي أَنَا وَاقِفٌ أَمَامَهُ، إِنِّي الْيَوْمَ أَتَرَاءَى لَهُ. <sup>16</sup>فَذَهَبَ عُوبَدِيَا لِلِقَاءِ أَحَابَ وَأَخْبَرَهُ، فَسَارَ أَحَابُ لِلِقَاءِ إِيلِيَّا. <sup>17</sup>وَلَمَّا رَأَى أَحَابُ إِيلِيَّا قَالَ لَهُ أَحَابُ، أَنْتَ هُوَ مُكَدَّرُ إِسْرَائِيلَ. <sup>18</sup>فَقَالَ، لَمْ أَكْذُرْ إِسْرَائِيلَ، بَلْ أَنْتَ وَبَيْتُ أَبِيكَ يَتَرَكُكُمْ وَصَايَا الرَّبِّ وَيُسِيرُكَ وَرَاءَ الْبَغْلِيمِ. <sup>19</sup>فَالآنَ أُرْسِلُ وَاجْمَعْ إِلَيَّ كُلَّ إِسْرَائِيلَ إِلَى جَبَلِ الْكَزْمَلِ وَأَنْبِيَاءَ الْبَغْلِ أَرْبَعِ الْمِئَةِ وَالْخَمْسِينَ، وَأَنْبِيَاءَ السَّوَارِي أَرْبَعِ الْمِئَةِ الَّذِينَ يَأْكُلُونَ عَلَى مَائِدَةِ إِبْرَابِلَ. <sup>20</sup>فَأُرْسِلُ أَحَابُ إِلَى جَمِيعِ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَجَمَعَ الْأَنْبِيَاءَ إِلَى جَبَلِ الْكَزْمَلِ. <sup>21</sup>فَتَقَدَّمَ إِيلِيَّا إِلَى جَمِيعِ السَّعْبِ وَقَالَ، حَتَّى مَتَى تَعْزُجُونَ بَيْنَ الْفِرْقَتَيْنِ. إِنْ كَانَ الرَّبُّ هُوَ اللَّهُ فَاتَّبِعُوهُ، وَإِنْ كَانَ

Ahab, and he cannot find thee, he shall slay me: but I thy servant fear the LORD from my youth.<sup>13</sup> Was it not told my lord what I did when Jezebel slew the prophets of the LORD, how I hid an hundred men of the LORD's prophets by fifty in a cave, and fed them with bread and water?<sup>14</sup> And now thou sayest, Go, tell thy lord, Behold, Elijah is here : and he shall slay me.<sup>15</sup> And Elijah said, As the LORD of hosts liveth, before whom I stand, I will surely shew myself unto him to day.<sup>16</sup> So Obadiah went to meet Ahab, and told him: and Ahab went to meet Elijah.<sup>17</sup> And it came to pass, when Ahab saw Elijah, that Ahab said unto him, Art thou he that troubleth Israel?<sup>18</sup> And he answered, I have not troubled Israel; but thou, and thy father's house, in that ye have forsaken the commandments of the LORD, and thou hast followed Baalim.<sup>19</sup> Now therefore send, and gather to me all Israel unto mount Carmel, and the prophets of Baal four hundred and fifty, and the prophets of the groves four hundred, which eat at Jezebel's table.<sup>20</sup> So Ahab sent unto all the children of Israel, and gathered the prophets together unto mount Carmel.<sup>21</sup> And Elijah came unto all the people, and said, How long halt ye between two opinions? if the LORD be God, follow him: but if Baal, then follow him. And the people answered him not a word.<sup>22</sup> Then said Elijah unto the people, I, even I only, remain a prophet of the LORD; but Baal's prophets are four hundred and fifty men.<sup>23</sup> Let them therefore give us two bullocks; and let them choose one bullock for themselves, and cut it in pieces, and

الْبَعْلَ قَاتِبِعُوهُ. فَلَمْ يُجِبْهُ الشَّعْبُ بِكَلِمَةٍ. ثُمَّ قَالَ إِيلِيَّا لِلشَّعْبِ، أَنَا بَقِيْتُ نَبِيًّا لِلرَّبِّ وَخِدِي، وَأَنْبِيَاءُ الْبَعْلِ أَرْبَعٌ مِائَةٌ وَخَمْسُونَ رَجُلًا. وَلْيُعْطُوا نَوْرَيْنِ، فَيُخْتَارُوا لِأَنْفُسِهِمْ نَوْرًا وَاحِدًا وَيُقَطَّعُوهُ وَيَضَعُوهُ عَلَى الْحَطَبِ، وَلَكِنْ لَا يَضَعُوا تَارًا. وَأَنَا أَقْرُبُ النَّوْرِ الْآخَرَ وَأَجْعَلُهُ عَلَى الْحَطَبِ، وَلَكِنْ لَا أَضَعُ تَارًا. ثُمَّ تَدْعُونَ بِاسْمِ إِلَهَيْكُمْ وَأَنَا أَدْعُو بِاسْمِ الرَّبِّ. وَالْإِلَهَ الَّذِي يُجِيبُ بِتَارٍ فَهُوَ إِلَهُ. فَأَحَابَ جَمِيعَ الشَّعْبِ، الْكَلَامَ حَسَنًا. فَقَالَ إِيلِيَّا لَأَنْبِيَاءِ الْبَعْلِ، اخْتَارُوا لِأَنْفُسِكُمْ نَوْرًا وَاحِدًا وَقَرَّبُوا أَوْلًا، لِأَنَّكُمْ أَنْتُمْ الْأَكْثَرُ، وَادْعُوا بِاسْمِ إِلَهَيْكُمْ، وَلَكِنْ لَا تَضَعُوا تَارًا. فَأَخَذُوا النَّوْرَ الَّذِي أُعْطِيَ لَهُمْ وَقَرَّبُوهُ، وَدَعَوْا بِاسْمِ الْبَعْلِ مِنَ الصَّبَاحِ إِلَى الظَّهْرِ، بَا بَعْلُ أَجِبتَا. فَلَمْ يَكُنْ صَوْتُ وَلَا مُجِيبٌ. وَكَانُوا يَرْفُضُونَ حَوْلَ الْمَذْبَحِ الَّذِي عُمِلَ.<sup>27</sup> وَعِنْدَ الظَّهْرِ سَخَّرَ بِهِمْ إِيلِيَّا وَقَالَ، ادْعُوا بِصَوْتٍ عَالٍ لِأَنَّهُ إِلَهُ. لَعَلَّهُ مُسْتَعْرِقٌ أَوْ فِي خَلْوَةٍ أَوْ فِي سَفَرٍ، أَوْ لَعَلَّهُ تَائِمٌ فَيَنْتَبِهَ. فَصَرَخُوا بِصَوْتٍ عَالٍ، وَتَقَطَّعُوا خَسَبَ عَادَتِهِمْ بِالسُّيُوفِ وَالرَّمَاخِ حَتَّى سَالَ مِنْهُمْ الدَّمُ.<sup>29</sup> وَلَمَّا حَارَ الظَّهْرُ وَتَبَّأُوا إِلَى جِبْنِ إِضْعَادِ التَّقْدِمَةِ، وَلَمْ يَكُنْ صَوْتُ وَلَا مُجِيبٌ وَلَا مُضَعٌ،<sup>30</sup> قَالَ إِيلِيَّا لَجَمِيعِ الشَّعْبِ، تَقَدَّمُوا إِلَيَّ. فَتَقَدَّمَ جَمِيعُ الشَّعْبِ إِلَيْهِ. فَرَمَوْا مَذْبَحَ الرَّبِّ الْمُنْهَدِمَ. ثُمَّ أَخَذَ إِيلِيَّا اثْنَيْ عَشَرَ حَجَرًا، يَدْعِدُ اسْبَاطَ بَنِي يَعْقُوبَ الَّذِي كَانَ كَلَامُ الرَّبِّ إِلَيْهِ، إِسْرَائِيلَ يَكُونُ اسْمُكَ<sup>32</sup> وَبَنَى الْجَارَةَ مَذْبَحًا بِاسْمِ الرَّبِّ، وَعَمِلَ قِنَاءَةً حَوْلَ الْمَذْبَحِ تَسَعُ كَيْلَتَيْنِ مِنَ الْبُرِّ.<sup>33</sup> ثُمَّ رَتَّبَ الْحَطَبَ وَقَطَّعَ النَّوْرَ وَوَضَعَهُ عَلَى الْحَطَبِ وَقَالَ، اامْلُوا أَرْبَعَ جَرَّاتٍ مَاءً وَضُبُّوا عَلَى الْمُخْرِقَةِ وَعَلَى الْحَطَبِ.<sup>34</sup> ثُمَّ قَالَ، تَنُوءُ قَتْنُوءًا. وَقَالَ، تَلْنُوءُ قَتْلُوءًا. فَجَرَى الْمَاءُ حَوْلَ الْمَذْبَحِ وَامْتَلَأَتِ الْقِنَاءَةُ أَيْضًا مَاءً.<sup>36</sup> وَكَانَ عِنْدَ إِضْعَادِ التَّقْدِمَةِ أَنَّ إِيلِيَّا النَّبِيَّ تَقَدَّمَ وَقَالَ، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَإِسْرَائِيلَ، لِيُعْلَمَ الْيَوْمَ أَنَّكَ أَنْتَ اللَّهُ فِي إِسْرَائِيلَ، وَأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ، وَبِأَمْرِكَ قَدْ فَعَلْتُ كُلَّ هَذِهِ الْأُمُورِ.<sup>37</sup> اسْتَجِيبْنِي يَا رَبُّ اسْتَجِيبْنِي، لِيُعْلَمَ هَذَا الشَّعْبُ أَنَّكَ أَنْتَ الرَّبُّ الْإِلَهُ، وَأَنَّكَ أَنْتَ حَوْلَتْ فُلُوبُهُمْ رُجُوعًا.<sup>38</sup> فَسَقَطَتْ نَارُ الرَّبِّ وَأَكَلَتْ الْمُخْرِقَةَ وَالْحَطَبَ وَالْجَارَةَ وَالتَّرَابَ، وَلَخَسَتِ الْمِيَاهُ الَّتِي فِي الْقِنَاءَةِ. فَلَمَّا رَأَى جَمِيعُ الشَّعْبِ ذَلِكَ سَقَطُوا عَلَى وُجُوهِهِمْ وَقَالُوا، الرَّبُّ هُوَ اللَّهُ. الرَّبُّ هُوَ اللَّهُ.<sup>40</sup> فَقَالَ لَهُمْ إِيلِيَّا، أَمْسِكُوا أَنْبِيَاءَ الْبَعْلِ وَلَا يُعْلِثَ

lay it on wood, and put no fire under : and I will dress the other bullock, and lay it on wood, and put no fire under :<sup>24</sup> And call ye on the name of your gods, and I will call on the name of the LORD: and the God that answereth by fire, let him be God. And all the people answered and said, It is well spoken.<sup>25</sup> And Elijah said unto the prophets of Baal, Choose you one bullock for yourselves, and dress it first; for ye are many; and call on the name of your gods, but put no fire under .<sup>26</sup> And they took the bullock which was given them, and they dressed it , and called on the name of Baal from morning even until noon, saying, O Baal, hear us. But there was no voice, nor any that answered. And they leaped upon the altar which was made.<sup>27</sup> And it came to pass at noon, that Elijah mocked them, and said, Cry aloud: for he is a god; either he is talking, or he is pursuing, or he is in a journey, or peradventure he sleepeth, and must be awaked.<sup>28</sup> And they cried aloud, and cut themselves after their manner with knives and lancets, till the blood gushed out upon them.<sup>29</sup> And it came to pass, when midday was past, and they prophesied until the time of the offering of the evening sacrifice, that there was neither voice, nor any to answer, nor any that regarded.<sup>30</sup> And Elijah said unto all the people, Come near unto me. And all the people came near unto him. And he repaired the altar of the LORD that was broken down.<sup>31</sup> And Elijah took twelve stones, according to the number of the tribes of the sons of Jacob, unto whom the word of the LORD came, saying, Israel shall be thy name:<sup>32</sup> And with the stones he

مِنْهُمْ رَجُلٌ. فَأَمْسَكُوهُمْ، فَتَرَلَّ بِهِمْ إِيْلِيَّا إِلَى تَهْرَ قَيْشُونَ وَدَبَحَهُمْ هُنَاكَ.<sup>41</sup> وَقَالَ إِيْلِيَّا لِأَخَابَ، اصْعِدْ كُلَّ وَاشْرَبْ، لِأَنَّهُ جِسُّ دَوِيٍّ مَطَرٍ. فَصَعِدَ أَخَابُ لِيَاكُلَ وَبَشَرَبَ، وَأَمَّا إِيْلِيَّا فَصَعِدَ إِلَى رَأْسِ الْكَرْمَلِ وَخَرَّ إِلَى الْأَرْضِ، وَجَعَلَ وَجْهُهُ بَيْنَ رُكْبَتَيْهِ.<sup>43</sup> وَقَالَ لِعُلَامِيهِ، اصْعِدْ تَطْلُعْ نَحْوَ الْبَحْرِ. فَصَعِدَ وَتَطْلُعَ وَقَالَ، لَيْسَ شَيْءٌ. فَقَالَ، اذْجِعْ سَبْعَ مَرَّاتٍ.<sup>44</sup> وَفِي الْمَرَّةِ السَّابِعَةِ قَالَ، هُوَذَا عَيْمَةُ صَغِيرَةٍ قَدَّرُ كَفُّ إِنْسَانٍ صَاعِدَةً مِنَ الْبَحْرِ. فَقَالَ، اصْعِدْ قُلْ لِأَخَابَ، أَشَدُّدُ وَانْزِلْ لِيَلَّا يَمْتَعَكَ الْمَطَرُ.<sup>45</sup> وَكَانَ مِنْ هُنَا إِلَى هُنَا أَنَّ السَّمَاءَ اسْوَدَّتْ مِنَ الْعَيْمِ وَالرَّيْحِ، وَكَانَ مَطَرٌ عَظِيمٌ. فَكَرِبَ أَخَابُ وَمَضَى إِلَى يَزْرَعِيلَ.<sup>46</sup> وَكَانَتْ يَدُ الرَّبِّ عَلَى إِيْلِيَّا، فَشَدَّ حَقْوِيهِ وَرَكَضَ أَمَامَ أَخَابَ حَتَّى تَجِيءَ إِلَى يَزْرَعِيلَ.

built an altar in the name of the LORD: and he made a trench about the altar, as great as would contain two measures of seed.<sup>33</sup> And he put the wood in order, and cut the bullock in pieces, and laid him on the wood, and said, Fill four barrels with water, and pour it on the burnt sacrifice, and on the wood.<sup>34</sup> And he said, Do it the second time. And they did it the second time. And he said, Do it the third time. And they did it the third time.<sup>35</sup> And the water ran round about the altar; and he filled the trench also with water.<sup>36</sup> And it came to pass at the time of the offering of the evening sacrifice, that Elijah the prophet came near, and said, LORD God of Abraham, Isaac, and of Israel, let it be known this day that thou art God in Israel, and that I am thy servant, and that I have done all these things at thy word.<sup>37</sup> Hear me, O LORD, hear me, that this people may know that thou art the LORD God, and that thou hast turned their heart back again.<sup>38</sup> Then the fire of the LORD fell, and consumed the burnt sacrifice, and the wood, and the stones, and the dust, and licked up the water that was in the trench.<sup>39</sup> And when all the people saw it, they fell on their faces: and they said, The LORD, he is the God; the LORD, he is the God.<sup>40</sup> And Elijah said unto them, Take the prophets of Baal; let not one of them escape. And they took them: and Elijah brought them down to the brook Kishon, and slew them there.<sup>41</sup> And Elijah said unto Ahab, Get thee up, eat and drink; for there is a sound of abundance of rain.<sup>42</sup> So Ahab went up to eat and to drink. And Elijah went up to the top of Carmel; and he cast

himself down upon the earth, and put his face between his knees,<sup>43</sup> And said to his servant, Go up now, look toward the sea. And he went up, and looked, and said, There is nothing. And he said, Go again seven times.<sup>44</sup> And it came to pass at the seventh time, that he said, Behold, there ariseth a little cloud out of the sea, like a man's hand. And he said, Go up, say unto Ahab, Prepare thy chariot , and get thee down, that the rain stop thee not.<sup>45</sup> And it came to pass in the mean while, that the heaven was black with clouds and wind, and there was a great rain. And Ahab rode, and went to Jezreel.<sup>46</sup> And the hand of the LORD was on Elijah; and he girded up his loins, and ran before Ahab to the entrance of Jezreel.